

**Zeitschrift:** Schweizer Hebamme : offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici

**Herausgeber:** Schweizerischer Hebammenverband

**Band:** 102 (2004)

**Heft:** 4

**Rubrik:** Mitteilungen = Communications

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Efficacité de l'acupuncture

## ► Une prise en charge globale et non simpliste!

Malgré quelques mois de retard, je me permets de vous écrire concernant votre article sur l'efficacité de l'acupuncture dans le cas d'hypermensis gravidarum paru dans le journal du mois de septembre dernier (p. 30).

L'acupuncture traditionnelle chinoise (ATC) vise une prise en charge globale du patient. Un bilan énergétique est établi lors de la première séance. Il comporte:

- l'observation attentive du teint du visage et l'examen de la langue.
- une anamnèse générale détaillée.
- une palpation du corps et la prise des pouls chinois.

L'investigation traditionnelle permet de déterminer l'état

énergétique complet du patient. A partir de cet examen, et seulement de celui-ci, on établira un traitement individuel, dans le but de rétablir l'équilibre énergétique dans son ensemble. Que ce soit en ATC ou en médecine occidentale, les causes des vomissements gravidiques peuvent être diverses. Vouloir les résoudre par la ponction d'un seul point et de trois séances journalières, signifie ramener une thérapie, qui a déjà fait ses preuves, à une expression bien simplifiée.

Toute médecine peut se pratiquer par l'application de recettes. Dès lors elle atteint très vite ses limites, car le praticien se trouve dans l'impossibilité

d'adapter ses traitements aux multiples situations et à la diversité des individus.

Soigner signifie s'attaquer à la racine du mal et non aux symptômes apparents. Masquer les symptômes, c'est laisser la racine du mal évoluer insidieusement.

Certes, votre article ne met pas en doute l'efficacité de l'ATC, mais une étude plus conséquente aurait permis une meilleure information pour que toute femme voulant y recourir, ne soit pas découragée à l'idée de se rendre à de multiples séances journalières.

La nature a fait à la femme le cadeau somptueux de la maternité et ce n'est pas pour rien

que la tradition chinoise cite toujours le YIN avant le YANG. Nous avons la chance en ATC de pratiquer une médecine globale, sans hiatus, sans rupture, à ces instants privilégiés, où chaque parole, chaque geste, chaque soulagement, chaque acte peuvent être essentiels afin d'assurer, de fortifier, d'harmoniser la femme dans sa vie de mère.

Harmoniser les énergies, c'est apporter une touche de sérénité... la sérénité n'est-elle pas la meilleure arme pour tout affronter?

*Assimoula Raptis-Mitsis,  
sage-femme,  
infirmière et acupuncteur*

## Ecole de Chantepierre

## ► Nouvelles diplômées amères

Fin janvier dernier, soit 5 mois après la clôture de nos études d'infirmière sage-femme, nous avons reçu, mes camarades et moi-même, notre diplôme tant attendu. Non pas – comme nous nous l'étions toutes imaginé – au cours d'une cérémonie officielle, mais par la poste, dans une grande enveloppe toute chiffonnée, comme s'il s'agissait d'un vulgaire document administratif, sans signification particulière.

Or, ce diplôme représente pour nous toutes le début d'une carrière professionnelle et il signe des mois de travail et de sacrifices. Il est dès lors bien regrettable que le Département vaudois de la santé publique ait jugé l'événement si banal, et sans importance. Se pourrait-il que les crédits soient aussi limités qu'aucune manifestation un tant soit peu marquante ne puisse être organisée dans des situations telles que celle-ci?

Certes, nous avons été associées, mes collègues et moi-même à une verrée de fin de parcours. A cette cérémonie, si importante pour nous toutes, puisqu'elle marquait la fin d'études significatives, en de-

hors des enseignants, d'une représentante de la Fédération suisse des sages femmes, et de Madame Mireille Clerc, directrice de la HECV santé, aucun responsable du CHUV, ni même de la maternité, encore moins du Département n'ont jugé l'événement assez important pour y prendre part. La presse n'ayant pas été avertie, nous étions seules présentes avec les amis ou membres de la famille que nous avions pu aviser assez tôt, ou qui avaient pu se libérer un vendredi à 11h du matin... Amère fin d'un parcours du combattant et triste début d'une carrière professionnelle! Comment justifier, en effet, que les certificats de fin d'étude, par exemple à l'âge de 16 ans, aient le poids qu'on leur donne, alors qu'ils ne sont qu'un passage à une autre formation et que la remise des diplômes de sages-femmes – comme celui des infirmières d'ailleurs – n'ait pas la portée qu'on pourrait leur accorder?

De plus, si l'accent est mis présentement sur la réévaluation du statut du personnel de la santé publique et en particulier des infirmières et des sages-

femmes, ainsi que sur leurs conditions de travail, il serait bon également de se pencher sur l'importance qu'on veut bien accorder à leur diplôme.

Les temps changent, nous direz-vous, certes, mais à l'heure où les moyens de communication font si communément partie de nos existences, ne serait-il pas intéressant de les utiliser

pour ne serait-ce que publier la liste des diplômés? Cette mesure aurait également pour conséquences de faire connaître un peu davantage l'école de sage-femme au public, au moment où tant de jeunes cherchent la formation qu'ils pourraient suivre!

*Alice Manser*



**Gottlob Kurz GmbH**

**Qualität seit 1893**

D-65207 Wiesbaden

Hinterbergstraße 14

Tel. +49-611-1899019, Fax -9505980

E-Mail: Kurz-GmbH@t-online.de

Internet: www.Gottlob-Kurz.de

- \* Hebammen-Ausrüstungen
- \* Hebammentaschen
- \* Säuglingswaagen
- \* Geburtshilfliche Instrumente
- \* Beatmungsgeräte für Neugeborene
- \* Fetale Ultraschallgeräte
- \* Einmalartikel



N. Auffret, O. Guignard, V. Lejeune:

## ► Réponses à 100 questions de femmes

Ed. Solar, 2000  
ISBN: 2-263-02771-8

J'ai choisi de lire cet ouvrage car dans ma pratique au quotidien je travaille côte à côte avec des femmes, je suis moi-même une femme et donc à première vue le sujet a suscité mon intérêt.

Malheureusement, dès les premières pages j'ai trouvé ce livre ennuyeux et superficiel... quel bonheur d'arriver au terme de la lecture!

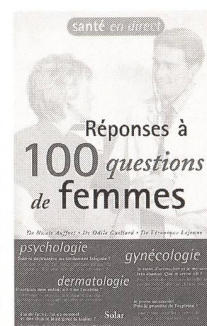
Sous forme de questions-réponses, trois médecins spécialistes traitent différents thèmes concernant les troubles dermatologiques, gyné-

cologiques et psychiatriques qu'une femme de toute âge peut subir dans sa vie: crise d'adolescence, alcoolisme, drogue ou dépression, mais aussi beauté, grossesse, sexualité et troubles du comportement. Le point fort de ce livre est que les questions posées sont concrètes, tout comme la réponse, qui donne une définition précise du problème abordé. Cela peut être utile au public qui n'a pas de connaissances médicales et a envie de s'informer davantage.

En ce qui concerne les conseils donnés, ainsi que les traitements, seule la partie «derma-

tologie» apporte des réponses concrètes, parfois même trop spécifiques en détaillant les noms du champignon ou virus responsables de l'infection.

Les chapitres sur la grossesse et la surveillance gynécologique sont très accentués sur la pathologie; je pense que les lectrices risquent d'y trouver plus de craintes que de conseils utiles. En tant que sages-femmes, nous sommes toutes d'accord qu'en principe la grossesse n'est pas une maladie, n'est-ce pas?! La partie concernant les troubles



psychiatriques mineurs (tels que baisse de l'humeur, crises d'angoisse, tics, insomnie, etc.) m'a également déçue car je trouve qu'elle ne donne pas

de solutions applicables dans le quotidien et les conseils donnés se limitent au superficiel. En conclusion, je ne recommanderais ce livre ni aux collègues sages-femmes ou élèves, ni aux femmes qui ne travaillent pas dans le domaine de la santé et veulent en savoir plus.

Marina Milani Calcagno,  
infirmière sage-femme

Hélène Brunschwig:

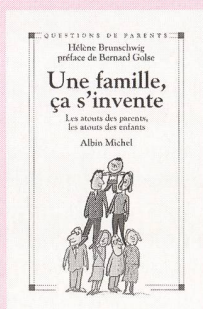
## ► Une famille, ça s'invente

Ed. Albin Michel, 2001  
ISBN: 2-226-12680-5

Ecrit par une psychanalyste, ce livre n'est ni lourd, ni pompeux, mais au contraire simple et plein de bon sens.

Il débute comme un voyage, par l'annonce d'une naissance... puis nous fait survoler les différents bouleversements intérieurs que vit tout futur parent. L'horizon s'élargit ensuite pour toucher tour-à-tour au contexte culturel, familial (grands-parents, fratrie...) et social (école, reprise du travail...). Enfin, l'auteure partage avec nous quelques cas particuliers, comme le divorce, les phobies, les difficultés scolaires, les questions existentielles...

Cet ouvrage s'adresse à tout un chacun, simplement en tant que membre d'une famille, ainsi qu'aux parents ou futurs parents, enseignants, soignants, personnes pratiquant la relation d'aide, etc....



Certaines pages vous toucheront dans vos souvenirs d'enfant, d'autres, dans votre rôle de parents. Les sujets sont souvent concrets, quotidiens et vécus. L'auteure nous offre rarement une résolution toute faite mais toujours une invitation à la réflexion intérieure, à la communication ou au dialogue, laissant quelques pistes pour une éventuelle solution. Dans ce but, quelques adresses françaises utiles figurent en conclusion.

Un livre étonnant, profond, plein d'humour et de sérieux. A lire et à offrir!

Estelle Ostertag,  
sage-femme

E. Lefèvre:

## ► Grossesse en douceur, 60 conseils adaptés

Ed. Hachette, 2002  
ISBN: 2-012-36575-2

A première vue ce livre invite à la lecture par son petit format, pratique à ranger dans son sac à main et par ses

photos et illustrations en couleur. Il donne, comme son titre l'indique, 60 conseils de façon assez schématique pour vivre au mieux sa grossesse et se préparer à l'accouchement.

Les thèmes abordés concernent d'abord les moyens de prévention en matière d'alimentation et d'hygiène de vie.

Les auteurs donnent aussi des explications afin de se familiariser avec le jargon médical et le milieu parfois inconnu des hôpitaux. Quelques exercices de travail corporel sont montrés pour se détendre, étirer son dos et assouplir les articulations du bassin, à exécuter seule et avec l'aide de son compagnon. La place du futur père est aussi prise en compte ainsi que la sexualité.



Les méthodes des médecines douces, massages, relaxation et psychologie sont aussi évoquées pour résoudre les «bobos» de la grossesse ainsi que pour faire face aux appréhensions et aux angoisses que la future mère peut avoir.

Les lectrices trouveront beaucoup de plaisir avec cet ouvrage qui se lit avec facilité et rapidité. Il peut être consulté plusieurs fois selon son propre état et appliqué à la vie de tous les jours.

Je pense que c'est un bon complément aux cours de préparation à la naissance et à d'autres ouvrages sur la grossesse.

Seul, il est trop incomplet et simplifié. Malheureusement, comme il est édité en France, il contient des adresses d'associations et sociétés françaises qui ne sont pas utiles aux lectrices suisses.

Marina Milani Calcagno,  
infirmière sage-femme



Schweizer  
**Hebamme**  
**Sage-femme**  
 suisse  
**Levatrice**  
 svizzera  
**Spendrera**  
 svizra  
 Inseratenverwaltung  
 Régie d'annonce

**Künzler-Bachmann Medien AG**

Postfach 1162  
 9001 St. Gallen  
 Tel. 071/226 92 92  
 Fax: 071/226 92 93  
 E-Mail: info@kbmedien.ch  
 Internet: http://www.kbmedien.ch

**Stellenangebote**  
 Direktwahl: 071 226 92 70

**Offres d'emploi**  
**Offerte d'impiego**

Inseratenschluss für Stellenanzeigen:  
 Dienstag, 13. April 2004

Dernier délai pour les offres d'emploi:  
 mardi, le 16 avril 2004

# 83473 WUNDERKINDER JÄHRLICH:

Die Schweizer Hebamme und alles  
 rund um die Geburt.

Stellen- und Kommerzinserate

**künzler - bachmann**

VERLAG \ MEDIEN

künzler-bachmann medien AG · Verlag · Annoncen · Verlag-Service  
 Geltenwilenstrasse 8a · CH-9001 St. Gallen · Postfach 1162  
 e-mail info@kbmedien.ch · Internet http://www.kbmedien.ch

Tel. 071-226 92 92 · Fax 071-226 92 93 · Direktwahl für Stelleninserate 071-226 92 70



## Geburtshaus Luna Biel

Wir suchen eine

# Hebamme 80–100 %

ab sofort oder nach Vereinbarung.

Hast Du Lust,  
 Frauen und Paare ganzheitlich während  
 der Schwangerschaft, Geburt und im Wochenbett  
 zu betreuen und zu unterstützen?

Hast Du Lust,  
 an einem Ort zu arbeiten,  
 wo die Frauen und Paare ein selbstbestimmtes,  
 individuelles und möglichst natürliches  
 Geburtserlebnis erfahren dürfen?

Melde Dich, wir freuen uns auf Deinen Anruf!

Susanne Clauss  
 Regula Bachmann  
 Geburtshaus Luna Biel  
 Bruggstrasse 111  
 2503 Biel  
 Tel. 032 365 33 35  
 www.geburtshausluna.ch

089914/001

## PR - WERBUNG

### Nehmen Sie sich einige Minuten für folgende Fragen:

Atmen Sie überwiegend in die Brust, flach und hastig? Werden Sie schnell müde oder wachen Sie morgens müde auf? Können Sie sich nicht gut konzentrieren? Fühlen Sie sich öfters ohne Grund «zerschlagen», bleischwer und deprimiert? Haben Sie oft das Gefühl zu wenig Luft zu bekommen? Geraten Sie beim Treppensteigen in Atemnot? Wenn Sie nur eine der Fragen mit Ja beantworten können, kann Atemtherapie Ihnen helfen sich besser zu fühlen. Die Atmung ist zwar selbstverständlich, trotzdem steht der volle Atem nicht automatisch allen zur Verfügung. Viele körperliche und seelische Ursachen können zu einer Verminderung der Atmung führen: Über- oder Unterspannung der Muskulatur, Fehlhaltungen, Angst, Spannungs- und Erschöpfungszustände, Depressionen, Stress, um nur einige zu nennen.

Mit einfachen Körperübungen im Liegen, Stehen oder Sitzen

können wir die Atmung positiv beeinflussen. Die Übungen können in Gruppenstunden oder Einzelsitzungen gelernt werden, um sie im Alltag wirksam und selbstständig einzusetzen. Dazu liegen die Klienten in bequemer Kleidung in Bauch- oder Rückenlage. Die Atemtherapeuten behandeln mit Druck- und Dehnungsgriffen im Atemrhythmus, um die natürliche, optimale Atmung zu fördern. Der Beruf der Atemtherapie und der Atempädagogik kann in einer vierjährigen, fundierten Teilzeitausbildung gelernt werden.



Auskunft und Unterlagen:  
 Ateminstitut Yvonne Zehnder/  
 Institut für Atem, Bewegung  
 und Therapie, unter der Telefonnummer 01 721 13 20.



Zur Verstärkung unseres Hebammenteams im Kantonalen Spital Altstätten suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine einsatzfreudige, motivierte und selbstständige

## Hebamme 100 %

Das Kantonale Spital Altstätten liegt im St.Galler Rheintal, begleitet pro Jahr etwa 300 Geburten und bietet alle modernen Gebärmethoden inkl. Akupunktur und Homöopathie an. Sie arbeiten im Schichtbetrieb und sind hauptverantwortlich bei der Betreuung der Gebärenden, unterstützt von zwei Assistenzärztinnen und den beiden Fachärzten. Zudem pflegen und überwachen Sie hospitalisierte Schwangere und führen auch ambulante Schwangerschaftskontrollen auf der Gebärabteilung durch. Zusätzlich fallen die Betreuung einer Hebammenschülerin und die Mitarbeit am Hebammenhöck, unserer monatlichen Informationsveranstaltung für Schwangere und deren Partner, in Ihren Bereich. Auch helfen Sie auf der Wochenbettstation bei der Betreuung der Wöchnerinnen mit.

Unser Ziel ist es, der Gebärenden und Ihrem Partner ein positives Geburtserlebnis zu vermitteln und auf deren Wünsche und Vorstellungen einzugehen.

Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte bis 20. April 2004 mit den üblichen Unterlagen an: Kantonales Spital Altstätten, Dr. med. Peter Böhi, Chefarzt Gynäkologie/Geburtshilfe, F.-Marolani-Strasse 6, 9450 Altstätten.

Für Anfragen wenden Sie sich bitte an 071 755 08 22 oder an E-mail peter.boehi@gd-spal.sg.ch

090295/002

## KRANKENHAUS THUSIS



Wir, vier junge Hebammen im Regionalspital Thuisis suchen auf April 2004 oder nach Vereinbarung

## Hebamme (50–80 %)

In unserem neuen Spital begleiten wir die Gebärenden ganz individuell und selbstständig und pflegen sie während dem Wochenbett.

Haben Sie Freude an einer anspruchsvollen und verantwortungsvollen Tätigkeit?

Legen Sie Wert auf eine persönliche ganzheitliche Betreuung?

Schätzen Sie einen schönen Arbeitsplatz und ein kleines Team?

Dann rufen Sie uns an – wir würden Sie gerne kennen lernen.

Sie erreichen uns:

Tel. 081 632 12 23, Leitende Hebamme

Tel. 081 632 11 05, Leitung Pflegedienst

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an **Krankenhaus Thuisis, Pflegedienstleitung, CH-7430 Thuisis (Graubünden/Schweiz)**

(Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht)

884800/010

## PR - WERBUNG

### Lamprecht AG verschreibt sich ganz den Bedürfnissen von Mutter und Kind!

Die Schwangerschaft, die Geburt und die erste Zeit mit dem Kind sind eine sehr intensive Phase im Leben einer Frau. Gut dass man sich dabei auf das Sortiment und das Know-how von Lamprecht AG verlassen kann. So können Sie mit unserem Beckenbodentrainer EPI•NO die Mutter bei der Geburt unterstützen und die Rückbildung nach der Geburt fördern.

Nach der Geburt bietet Lamprecht AG mit bibi® ein Sortiment für Mutter und Kind, das von Stilleinlagen und Milchpumpe über Schoppenflaschen und

# bibi®

Nuggis bis zu Badethermometern und Breischalen reicht. Alle bibi®-Produkte sind in jahrzehntelanger Erfahrung entwickelt und getestet worden, Nuggis und Schoppenflaschen stammen aus der eigenen Produktion in Regensdorf ZH.

*Lamprecht AG ist mit einem Stand am Hebammenkongress vom 12./13. Mai 2004 in Zürich für Sie da. Über Ihren Besuch würden wir uns freuen!*

# Lamprecht

Unsere Gebärabteilung bietet gute Voraussetzungen für eine wunsch- und bedürfnisgerechte Betreuung der Frauen.

Per 1. Januar 2005 suchen wir eine

### Leitende Hebamme 80–100 %

für unseren Gebärsaal mit ca. 600 Geburten pro Jahr.

Sie führen das Hebammenteam mit insgesamt 10 Stellen und gewährleisten eine optimale Zusammenarbeit mit der Wochenbettabteilung

Zudem sind Sie an der «Front» tätig und für die Betreuung von Lernenden der Hebammenschule St.Gallen verantwortlich.

Wenn Sie über einige Jahre Praxis- und Führungserfahrung verfügen und/oder an einer entsprechenden Laufbahnplanung interessiert sind und mehr wissen möchten, geben Ihnen die Leitende Hebamme Bohumila Herzer (Tel. 052 634 23 25) oder der Chefarzt Prof. Dr. Mario Litschgi (Tel. 052 634 23 15) gerne Auskunft.

Ihre schriftliche Bewerbung senden Sie bitte an:



**KANTONSSPITAL SCHAFFHAUSEN**  
Akutmedizin und Geriatrie

Matthias Schlatter, Leiter Personaldienst  
CH-8208 Schaffhausen

E-Mail: matthias.schlatter@kssh.ch 802805/016



# HiPP HA

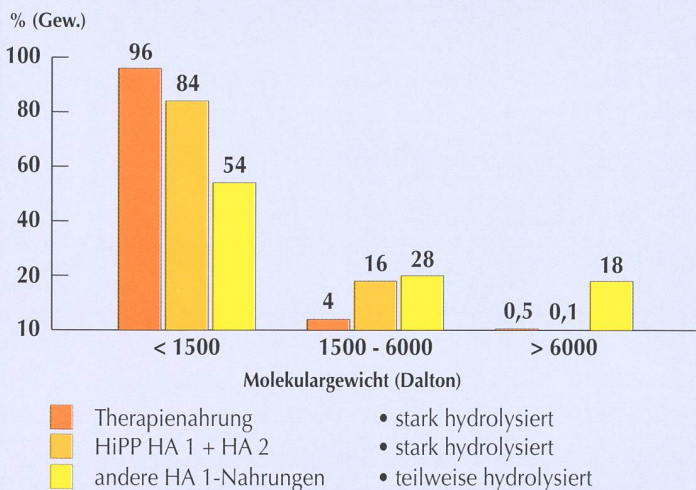
stark hydrolysiert und gut im Geschmack



## Wichtiger Hinweis:

Stillen ist die beste Ernährung für ein Baby. Säuglingsanfangsnahrung sollte nur auf Rat von Ärzten oder anderen Fachleuten verwendet werden.

## Molekulargewichtsverteilung im Eiweiss von HiPP HA 1 und HiPP HA 2



HiPP HA 1 eignet sich besonders gut für Säuglinge mit erhöhtem Allergierisiko, wenn Muttermilch nicht oder nicht ausreichend zur Verfügung steht.

HiPP HA 1 ist eine klinisch geprüfte Anfangsnahrung mit stark hydrolysiertem Molkeeiweiss.

Mit der stark hydrolysierten und noch besser sättigenden Folgenahrung HiPP HA 2 kann eine mit HiPP HA 1 begonnene Allergieprophylaxe konsequent fortgesetzt werden.

Ausführliche Informationen über unsere Produkte und Muster senden wir Ihnen auf Anfrage gerne zu.

Rufen Sie uns an: ☎ 0 41/6 66 25 99

oder mailen Sie uns: [information@hipp.ch](mailto:information@hipp.ch)





## Une protection active du périnée commence déjà avant la naissance

Grâce aux appareils d'entraînement du plancher pelvien EPI-NO Delphine et Delphine Plus, les femmes enceintes peuvent se préparer avec ménagement à l'accouchement et ainsi diminuer considérablement le risque de blessures telle qu'une déchirure du périnée ou d'une épisiotomie. Après la naissance, un entraînement ciblé avec EPI-NO Delphine Plus permet d'améliorer effectivement la reconstitution de la musculature du plancher pelvien affaiblie ou même éventuellement atrophie.

## Aktiver Dammschutz

beginnt bereits vor der Geburt

Mit den Beckenbodentrainern EPI-NO Delphine und Delphine Plus können sich Schwangere schonend auf die Geburt vorbereiten und so das Risiko von Geburtsverletzungen wie Dammriss oder Dammschnitt deutlich verringern. Nach der Geburt kann durch gezieltes Training mit EPI-NO Delphine Plus der Wiederaufbau der geschwächten und eventuell verletzten Beckenbodenmuskulatur effektiv verbessert werden.



Distribution: Lamprecht AG, Regensburg  
Hersteller/Fabricant: TECSANA GmbH, München

Mehr Informationen finden Sie unter [www.epi-no.de](http://www.epi-no.de) oder rufen Sie uns an, wir beraten Sie gerne: Telefon 043 388 73 73.

Pour de plus amples informations, veuillez consulter le site [www.epi-no.de](http://www.epi-no.de) ou appelez-nous au numéro 043 388 73 73 nous vous renseignons avec plaisir.